

早期俳句名人 (芭蕉、蕪村、一茶) 名句 343 台、華語選譯

吳昭新 (瞻望)

(俳句是世界最短的詩, 是吟詠瞬間的感動, 日語以 575 節奏, 分三段吟詠, 台語的相等資訊量為十個字, 以 343 分三段吟詠. 以往所謂 <漢俳> 或 <華文二行俳句> 或 <自由律俳句> 只模仿俳句的部分構造, 都沒遵守俳句與其餘詩歌不同的最大特點, 可以說是很適合現實匆忙資訊超多的時代, 但絕不是俳句.) 詳細請至 <http://olddoc.net/global-haiku/index-H.html>

1) 古池や蛙飛び込む水の音 (芭蕉)

(huruike ya kawazu tobikomu mizu no oto)

古池塘 青蛙跳進 水聲響

古^レ水^ニ池^カ 田^カ蛤^ノ仔^ノ跳^キ落^カ 起^ル水^ニ聲^ノ

2) 五月雨や大河の前に家二軒 (蕪村)

(samidare ya taiga no mae ni ie niken)

五月雨 大河前面 屋兩間

五^{ツキ}月^ノ水^ニ 大^キ溝^ノ頭^カ前^ニ 兩^ツ間^ノ厝^カ

3) 雀の子そこのけそこのけお馬が通る (一茶)

(suzume no ko sokonoke sokonoke ouma ga tooru)

小麻雀 走開走開 馬要過

鳥^ノ仔^ノ団^カ 走^ル開^ル 走^ル開^ル 馬^ノ欲^ク過^ル